



**SPETT.LE LANGUAGE ACADEMY**  
**sede legale in Viale Castro Pretorio, 82**  
**00185 Roma (RM),**  
**C.F./P.IVA: 11565681001,**  
**PEC: [languageacademy@pec.it](mailto:languageacademy@pec.it)**

Trasmissione a mezzo PEC

**Oggetto: LETTERA D'ORDINE** - Procedura di affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. b), d.lgs. n. 36/2023 di valore inferiore ad euro 5.000,00, mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio, consistente in un apposito scambio di lettere, tramite posta elettronica certificata, ex art. 18 comma 1, d.lgs. n. 36/2023, extra Me.PA., con singolo operatore economico per l'affidamento del "Servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese per il Museo nazionale di Matera" – **CIG: BOFFE60AA2**

\* \* \*

**Da una parte,**

- il **Museo Nazionale di Matera** (C.F. 93065160777), con sede in Matera, via Ridola n. 24, rappresentato dall'arch. Annamaria Mauro, nata a Nola il 10.02.1973 (CF. MRANMR73B50F924R), nella sua qualità di Direttore del Museo (incarico conferito con Provvedimento del Ministero per i Beni e le Attività culturali e per Turismo - ora Ministero della Cultura - in data 6 novembre 2020 rep. n. 761);

**Dall'altra,**

- la **LANGUAGE ACADEMY – Società cooperativa** con sede legale in Viale Castro Pretorio, 82 – 00185 Roma (RM), C.F./P.IVA: 11565681001, PEC: [languageacademy@pec.it](mailto:languageacademy@pec.it);

**La prestazione è regolata dalle condizioni di seguito riportate:**

**1. Oggetto**

Il Museo Nazionale di Matera (di seguito, per brevità MNM) con Decreto n. 32 del 28/03/2024 ha autorizzato l'affidamento diretto del "Servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese per il Museo nazionale di Matera" all'operatore economico, LANGUAGE ACADEMY – Società cooperativa, con sede legale in Viale Castro Pretorio, 82 – 00185 Roma (RM), C.F./P.IVA: 11565681001. La prestazione regolata dalla presente lettera-d'ordine, pertanto, dovrà essere conforme all'offerta presentata dall'Operatore, ritenuta congrua dal RUP.

**2. Durata**

L'efficacia del contratto ha inizio dalla sottoscrizione del presente atto;

Resta inteso che il contratto è a termine, senza necessità di disdetta da parte del MNM e si intenderà eseguito con la realizzazione del servizio.

**3. Stipulazione del contratto**

La stipulazione del contratto avviene nella forma della corrispondenza secondo l'uso del commercio, ex art. 18 comma 1 del Codice dei contratti pubblici, consistente in un apposito scambio di lettere, tramite posta elettronica certificata o strumenti analoghi negli altri Stati membri.





*Il contratto si perfeziona con la sottoscrizione mediante firma digitale della Parte ricevente ed a seguito del successivo reinoltro del documento controfirmato, a mezzo PEC, alla Stazione appaltante.*

#### **4. Modalità di esecuzione**

*4.1. Il contratto non potrà essere ceduto a terzi, a pena di nullità dell'atto di cessione.*

*4.2. L'Operatore economico si obbliga a realizzare direttamente il servizio in oggetto nel rispetto di tutte le clausole e condizioni, niuna esclusa od eccettuata, contenute nella presente lettera, nonché delle indicazioni impartite dal MNM.*

#### **5. Corrispettivo contrattuale**

*5.1. Il corrispettivo contrattuale è stato determinato in € 4.990,00 (quattromilanovecentonovanta/00 euro) oltre IVA al 22% per la traduzione di testi dalla lingua italiana alla lingua inglese per il Museo nazionale di Matera, tenuto conto che il costo di n.1 cartella standard (composta da 1.500 caratteri spazi inclusi) è di euro 15,29 oltre IVA al 22%, come da offerta acquisita da questo Ufficio in data 19/03/2024 al prot. n. 1464-A del 19/03/2024;*

*5.2. L'importo contrattuale comprende tutte le voci del servizio e i costi complessivi e globali;*

*5.3. L'operatore economico non potrà esigere dal MNM, per il servizio oggetto del presente contratto, pagamenti superiori al corrispettivo pattuito;*

*5.4. Con il pagamento del suddetto importo, codesto Operatore si intenderà soddisfatto di ogni sua pretesa;*

#### **6. Obblighi per la tracciabilità dei pagamenti**

*6.1. In ottemperanza a quanto previsto dall'art. 3 legge 136/2010 e ss.mm.ii., in materia di normativa antimafia, ai fini della tracciabilità dei pagamenti codesta Società deve comunicare il numero di conto corrente dedicato alla commessa, con indicazione delle generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di esso; l'affidatario si obbliga, altresì, a comunicare ogni modifica relativa ai dati trasmessi;*

*6.2. Il MNM si obbliga, altresì, a risolvere immediatamente il rapporto contrattuale con il/i proprio/i eventuale/i subappaltatore/i o il/i propri subcontraente/i, qualora abbia notizia che questi abbiano violato gli obblighi sulla tracciabilità finanziaria imposti dalla legge 136/2010, informando di ciò contestualmente MNM e la Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo territorialmente competente.*

*6.3. L'affidatario prende atto che il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni costituisce causa di risoluzione del contratto da parte della stazione appaltante; questa, laddove riscontri l'inadempimento al divieto di cui al presente comma comunicherà, tramite posta elettronica certificata a codesta Ditta, l'intenzione di avvalersi della presente clausola risolutiva. In questo caso, il contratto si intenderà risolto ipso iure.*

#### **7. Adempimento obblighi relativi al costo del lavoro ed in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro.**

*A norma dell'articolo 11 del d.lgs. n. 36/2023, le Parti danno atto che:*

*7.1. l'operatore economico applica il contratto collettivo nazionale e territoriale in vigore per il settore e per la zona nella quale si eseguono le prestazioni di lavoro stipulato dalle associazioni dei datori e dei prestatori di lavoro comparativamente più rappresentative sul piano nazionale e quelli il cui ambito di applicazione sia strettamente connesso con l'attività oggetto dell'appalto o della concessione svolta dall'impresa anche in maniera prevalente;*

#### **8. Termini e modalità di pagamento**

*8.1. I pagamenti saranno effettuati entro 30 giorni dalla data di ricevimento delle fatture, mediante bonifico bancario da disporre presso l'Istituto di credito e sul conto corrente indicato dall'affidatario, con specifica comunicazione in ottemperanza al disposto dell'art. 3, comma 7 della l. 136/2010 e ss.mm.ii., previo accertamento della regolarità del servizio effettuato.*

*8.2. La fattura, da emettere in formato elettronico, dovrà obbligatoriamente indicare l'oggetto, ed il CIG in epigrafe ed essere trasmessa esclusivamente tramite il sistema di interscambio SDI; a tal fine, si comunica che il codice IPA del MNM è il seguente: ER13KQ.*





*Il pagamento sarà effettuato all'avvenuta consegna del testo tradotto nella lingua richiesta, ovvero in lingua inglese e previo rilascio del certificato di regolare esecuzione del Responsabile del Progetto (R.U.P.).*

#### **9. Cauzione**

*A norma dell'art. 53, comma 1, del d.lgs. n. 36/2023, la garanzia provvisoria **NON E' RICHIESTA**.*

**9.1.** *Trattandosi di affidamento diretto, non è richiesta a garanzia dell'esatta osservanza degli obblighi contrattuali la costituzione di "garanzia definitiva".*

#### **10. Responsabile del procedimento e direttore di esecuzione del contratto**

*Il responsabile del progetto (R.U.P.) è la funzionaria amministrativa, la dott.ssa Laura Leo.*

#### **11. Recesso**

*Ai sensi dell'articolo 1671 del codice civile, il MNM può recedere dal contratto, in qualunque momento e fino al termine del servizio. Tale facoltà verrà esercitata per iscritto mediante comunicazione a mezzo PEC, che dovrà pervenire all'appaltatore almeno quindici giorni prima della data indicata quale cessazione del contratto. In tal caso, il MNM riconoscerà a codesto operatore economico i corrispettivi per le prestazioni già effettuate.*

#### **12. Risoluzione di diritto**

*1. Se le prestazioni non saranno eseguite nel rispetto del contratto, il MNM avrà la facoltà di fissare un termine entro il quale il contraente dovrà conformarsi alle condizioni previste nell'offerta.*

*2. In caso di mancato rispetto del suddetto termine, il contratto si riterrà risolto di diritto ai sensi dell'art. 1454 del codice civile, salvo in ogni caso il risarcimento del danno.*

*3. Se una delle prestazioni attinenti alla esecuzione del servizio non sarà eseguita nel rispetto del contratto, opererà la risoluzione ipso iure del contratto, mediante inoltro di mera comunicazione scritta del MNM di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, come previsto dall'art. 1456 del codice civile.*

#### **13. Penali**

*Per ogni giorno solare di ritardo nel completamento della prestazione, non imputabile al MNM, a forza di causa maggiore ovvero a caso fortuito, sarà applicata una penale pari all'1 per mille dell'importo contrattuale.*

#### **14. Controversie e foro competente**

*a. Eventuali controversie rientreranno nella competenza dell'Autorità giudiziaria ordinaria. Il Foro competente è quello di Potenza.*

*b. Le notificazioni e le intimazioni verranno effettuate in forma amministrativa a mezzo PEC.*

#### **15. Responsabilità per danni a terzi.**

*L'Operatore economico manleva il MNM da ogni responsabilità derivante da danni arrecati a persone, animali e cose dal medesimo commesso durante l'esecuzione della prestazione.*

#### **16. Trattamento dei dati personali**

*Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del GDPR (General Data Protection Regulation) Regolamento UE 2016/679 si informa che i dati forniti saranno trattati esclusivamente per le finalità connesse all'affidamento e per l'eventuale gestione del contratto. Il titolare del trattamento dei dati è la Stazione Appaltante.*

#### **17. Protocollo di legalità**

*L'Appaltatore è obbligato all'osservanza delle norme di legge in materia di misure contro la delinquenza mafiosa contenute anche nel Patto per la legalità per gli appalti pubblici sottoscritto in data 18/08/2022 tra il Museo Nazionale di Matera e la Prefettura di Matera (MN-MT|18/08/2022|PROTOCOLLO INTESA 1-PREFETTURA DI MATERA PROT. N. 43938 del 18/08/2022) e che firmando per accettazione la presente Lettera d'ordine dichiara espressamente di accettare.*





**Disposizioni finali**

**L'affidatario firmando per accettazione la presente lettera d'ordine dichiara espressamente di accettare tutte le condizioni e le clausole in essa contenuta. La presente lettera d'ordine non è assoggetta ad imposta di bollo .**

*Letto, approvato e sottoscritto digitalmente*

*L'Operatore economico*  
**LANGUAGE ACADEMY**

**IL DIRETTORE**  
**Arch. Annamaria Mauro**

